

**А. В. Коробова**

*Тверской государственный университет, аспирант*

*Научный руководитель: д.ф.н. Н. Ф. Крюкова*

## **ЛЕКСИЧЕСКИЕ ДЕВИАЦИИ КАК МЕТАФОРИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО (НА МАТЕРИАЛАХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ. СЭЛИНДЖЕРА)**

Вопрос об отклонениях от правил, норм, закономерностей постоянно затрагивался в работах зарубежных и отечественных лингвистов, но обычно в качестве аспекта, сопутствующего исследованию других проблем. Для описания искажения в использовании языка (по крайней мере, на лексическом и грамматическом уровнях) лингвисты используют термин **девиация**. Л.А. Нефедова в работе «Девиации в языке и коммуникации» приводит несколько характеристик концепта «девиация»:

1. Это всегда феномен, необычное, особенное явление.
2. Это обычно редкое понятие.
3. Девиация может быть противопоставлена по шкале непредсказуемости, т.к. девиация всегда стихийна, спонтанна.

«Девиациями следует признать те явления, которые не отвечают нашим представлениям о стандарте. С другой стороны, нестандартные явления девиативны, но они нормативны и правильны» [Нефедова 2000: 37]. Аномальное явление может возникать и при соблюдении всех норм: оно может являться продуктом нестандартного осмысления фрагмента действительности и может свидетельствовать, например, о наличии нестандартной категоризации говорящим того, что в его коллективе принято осмыслять таким образом.

Девиация может являть собой комплексный объект, включающий в себя нарушение норм выбора и употребления языковых средств, а также отклонение от стандартных способов осмысления категоризации.

Существующие на сегодняшний день работы, касающиеся темы лингвистических девиаций, рассматривают данное явление в стилистическом и герменевтическом аспектах. При этом за основу исследователи берут теоретические постулаты, выведенные британским лингвистом Джеффри Личем. В своих известных трудах “A Linguistic Guide to English Poetry” и “Style in Fiction” (в соавторстве с Миком Шортом) Лич опирается на концепт актуализации, ссылаясь на психологическую значимость художественных эффектов в литературе. По Личу актуализация в поэзии основана на отклонении от языковых норм, которые могут принимать форму неожиданной нарушения нормы, а также неожиданной правильности (или параллелизма - как в переводе М.М. Морозова на русский язык пьесы «Отелло» «Я поцеловал тебя, прежде чем я убил тебя» [Морозов 1956]). Лич выделяет три уровня девиаций:

- первичная: отклонение на фоне общих языковых норм;
- вторичная: отклонение от норм обычной поэтической закономерности, как в метрических вариациях, так и в стихах;
- третичная: отклонение от норм, установленных в литературном тексте.

Он также утверждает, что в поэзии найдено 9 видов девиаций (согласно его исследованию различных стихотворений, собранных за определенный период времени). Это следующие: а) лексическая девиация, б) семантическая, в) фонологическая, г) морфологическая, д) синтаксическая, е) отклонение от регистра, ж) историческое отклонение и з) графологическое отклонение [Leech 1969: 42-52].

Другие учёные, трактующие девиацию как художественное средство, находят девиации в различных произведениях и приходят к следующим классификациям этого явления:

- Девиации синтаксиса (инверсия), гипаллага (гипербатон и анастрофа) и фонологические девиации (афереза, апокопа, синкопа) в пьесах Шекспира [Rahman 2019].
- Грамматические (морфологические и синтаксические у Дж. Лича) и фонологические девиации (афезия, параномазия, полиптотон) в «Гарри Поттер и Узник Азкабана» Дж. Роулинг [Agus Budihartoa 2016].
- Графологические (форма, которую принимает текст; капитализация и декапитализация), семантические (метафора, синекдоха и метонимия; гиперболо, литота и ирония) и лексические (аффиксация, словосложение, конверсия) в поэзии И.И. Каминга [Li, Shi 2015].

Указанные авторы приходят к выводу, что девиации, обнаруженные в трудах писателей, выполняют метафорическую функцию, придавая текстам дополнительные смыслы. Подобные примеры могут быть найдены в произведениях Дж. Сэлинджера (повесть “The Catcher in the Rye”, рассказ “A Perfect Day for Bananafish”).

Лексические девиации могут быть обнаружены на протяжении всей повести “The Catcher in the Rye” – она рассказывается от первого лица, и помня, что рассказчик – подросток, данный факт объясним, ведь именно в его речи сокращения и ругательства уместны. Так, двенадцатилетний Холден Колфилд – главный герой, – в одном из эпизодов звонит своей подруге, и данный отрывок изобилует девиантной лексикой. Автор вводит её для демонстрации нетрезвого состояния персонажа, который и сам подтверждает: “*I was so drunk ... Can you imagine how drunk I was?*”.

Например, Холден говорит “*Lemme speak*” вместо “*Let me speak to*”, “*Wanna talka Sally.*” вместо “*I want to talk to Sally*”, “*Attaboy*” (сленговое выражение, возникшее на основе фразы “*That’s a boy!*”, обозначающей похвалу), “*Wake 'er up!*”, очевидно сокращённое от “*Wake her up!*”, “*goddam*” вместо “*goddamn*” (хотя первый вариант также распространён в

англоговорящей среде), а далее это ругательство и вовсе превращается в “*goddarn*” (“*Trimma goddarn tree for ya.*” вместо “I’ll trim the goddamn tree for you.”) и “*G’night.*” вместо “Good night”. Также в речи Колфилда часто опускаются слова (“*Very important.*” вместо “It’s very important.”, “*That you?*” вместо “Is that you?”). Его речь неверна с точки зрения грамматики – “*You know that? Sally, you know that?*” или “*Ya want me to?*”. Всё это создаёт впечатление, что мы слышим, как он говорит заплетающимся от выпитого алкоголя языком.

Ещё несколько эпизодов показывают, как важны такие девиации в общении сверстников. Когда в комнату к Холдену заходит его заскучавший приятель Роберт Экли, то он задаёт множество вопросов: “*Think they’ll make ya pay for em?*”, “*Ya lost them, ya mean?*”, “*What the hellyya reading?*”, “*Who belongsa this?*” и т.д. Все они подчёркивают, какие у ребят непринуждённые отношения. Интересно и то, что в разговоре с Холденом Экли называет его родителей “*your folks*”, в то время как сам Холден говорит о них только “*parents*”.

В другой ситуации к Холдену с просьбой написать сочинение обращается его сосед по комнате Стэдлейтер: “*That sonuvabitch Hartzell thinks you’re a hot-shot in English, and he knows you’re my roommate.*”. Он льстит Холдену чтобы добиться своего, потому использует в своей речи такие выражения как, “*you’re a hot-shot*”, и употребляет сленг (“*That sonuvabitch Hartzell*»), а также нарочно некорректно произносит “*Where’dja get that hat?*”, “*Wuddaya wanna make me do – cut my goddam head off?*” и прочие выражения, чтобы расположить Холдена к общению.

При помощи введения в речь героев девиаций можно также продемонстрировать и их возраст. Во фразах юной Сибиллы Карпентер из “*A Perfect Day for Bananafish*” проскальзывают ошибки, подчёркивающие, что она совсем мала. Например, вместо “*airplane*” девочка говорит “*nairiplane*”, а имя главного героя Симура Гласса (*Seymour Glass* в оригинале) трансформируется в “*see more glass*”, и такая детская интерпретация превращается в непонятную остальным фразу. Но устами девочки автор проносит идею о самом герое: Симур действительно “*see more*” `видит больше` других и понимает девочку, а та, в свою очередь, готова проводить с ним время и внимательно слушает его рассказы.

Работа над текстами Сэлинджера и анализ отрывков, содержащих лексические девиации, определённо свидетельствуют об их богатом смыслообразующем потенциале и соответственно влиянии на восприятие и понимание текста. Англоязычному автору удаётся донести до читателя свой замысел, опредмеченный текстовыми средствами, в том числе и девиациями.

## ЛИТЕРАТУРА

Нефедова Л. А. Девиации в языке и коммуникации: учебное пособие. Москва: Прометей, 2000. 105 с.

Морозов М. М. Избранные статьи и переводы. М.: ГИХЛ, 1954. 596 с.

Agus Budihartoa R. Language deviations in a popular novel: an alternative way to teach morphology and phonology for English department students of Madura university // International Conference on Technology Enhanced Education. PROSIDING ICTTE FKIP UNS 2015 Vol. 1, Num. 1, 2016. Pp. 713-717.

Halliday M. A. K., Yallop C. Lexicology: A short introduction. Trowbridge: Cromwell Press, 2007. 117 p.

Leech G. N. A Linguistic Guide to English Poetry. London: Longman, 1969. 240 p.

Li X., Shi M. A stylistic study on the linguistic deviations in E. E. Cummings' Poetry. Journal of Pan-Pacific Association of Applied Linguistics, 19(2). 2015. Pp. 23-54.

Rahman F. Linguistic deviation and the rhetoric figures in Shakespeare's selected plays // XLinguae, Volume 12 Issue 1. 2019. Pp. 37-52.

Shibles A. W. Humor Reference Guide: A Comprehensive Classification and Analysis. Carbondale, Illinois: Southern Illinois University Press, 1997.